

La Adquisición de Artículos Indefinidos por Estudiantes de Alemán como Tercera Lengua

Preguntas y Objetivos de Investigación

Uno de los aspectos gramaticales más difíciles de adquirir por estudiantes de alemán como lengua extranjera, es el uso de los artículos y su concordancia con sustantivos y adjetivos. Errores en el uso de los artículos son cometidos hasta por estudiantes de alemán más avanzados (Rogers, 1987). En alemán, como en español, los artículos, adjetivos y pronombres tienen que estar en concordancia con el género del sustantivo correspondiente. La dificultad para adquirir el sistema de género gramatical en alemán se basa en su complejidad. La marcación del género gramatical interactúa con las categorías gramaticales de caso y número. Además, el género gramatical está determinado por criterios fonológicos, morfológicos y/o semánticos, y sólo existen pocas reglas fijas para su determinación (ver Köpcke, 1984). En la mayoría de los casos, los aprendices sólo pueden seguir ciertas tendencias o correlaciones entre atributos fonológicos o semánticos con el género gramatical. Como por ejemplo, en el caso de los sustantivos que terminan en -e, ya que la mayoría son femeninos.

En este trabajo nos interesa observar hasta qué grado los artículos son adquiridos por parte de estudiantes mexicanos de alemán de nivel principiante. El trabajo se limita al aprendizaje de los artículos indefinidos que se usan en los casos de nominativo y acusativo. En la tabla 1 se hace una comparación entre el sistema de artículos indefinidos del alemán, español e inglés.

Tabla 1. Los Artículos Indefinidos en Español, Inglés y Alemán en Nominativo

	Español	Inglés	Alemán
Masculino Singular	un	a(n)	ein
Femenino Singular	una		eine
Neutro Singular	-		ein
Masculino Plural	unos	-	-
Femenino Plural	unas		
Neutro Plural	-		

En la presente investigación se buscará contestar las siguientes preguntas:

1. ¿Cómo son aprendidos los artículos indefinidos por parte de los estudiantes de alemán de nivel principiante?
2. ¿Qué tan correctamente son utilizados los artículos indefinidos en el habla de los estudiantes?

3. ¿Qué estrategias usan los alumnos en la selección de los artículos?

4. ¿Qué sugieren los datos con respecto a los procesos de adquisición?

Esta investigación también se llevó a cabo con el fin de (a) establecer una jerarquía de exactitud del uso de los artículos indefinidos, (b) establecer una jerarquía de estrategias usadas por los estudiantes en la selección de los artículos indefinidos durante la producción espontánea y (c) detectar mecanismos de aprendizaje y procesamiento que pudieran estar involucrados en la adquisición de dicha estructura.

Metodología

Este estudio contó con la participación de 123 estudiantes mexicanos de alemán como tercera lengua (L3). Todos los participantes eran hablantes nativos de español que también dominaron el inglés como segunda lengua (L2) de nivel intermedio/alto o avanzado. Los estudiantes estaban inscritos en diferentes carreras en la Universidad de las Américas-Puebla y habían recibido aproximadamente 60 horas de instrucción en un curso de primer semestre de alemán. Los datos de producción espontánea se obtuvieron en exámenes orales en forma de entrevista de cinco minutos cada una, administradas por el instructor de la clase. Dichas entrevistas fueron grabadas y transcritas, y los sustantivos y artículos producidos en casos nominativo y acusativo fueron codificados posteriormente. De esta forma se pudo observar/establecer el nivel de exactitud/precisión de la producción de los artículos y también identificar las estrategias utilizadas por los alumnos al momento de la asignación de los artículos indefinidos.

Resultados

Se codificaron un total de 2218 sustantivos producidos en alemán, de los cuales 1525 eran indefinidos, y por lo tanto, requirieron un artículo indefinido. De estas 1525 combinaciones de sustantivo y artículo indefinido, los estudiantes produjeron 1225 formas correctas y 325 formas erróneas de artículos seleccionados. En otras palabras, 77.4% de los artículos indefinidos producidos por los alumnos de alemán fueron correctos.

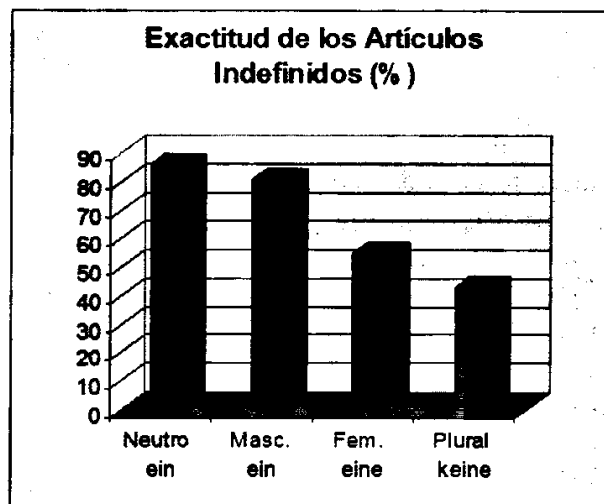
En la tabla 2 y en la figura 1 se presentan los porcentajes de producción correcta de los artículos neutro, masculino, femenino y de formas en plural de negación (formas que requirieron la determinación *keine*).

Tabla 2. Porcentajes de Exactitud de la Producción de los Artículos Indefinidos

Categoría	N	Producción correcta en %
Neutra (ein)	334	86
Masculina (ein)	478	81
Femenina (eine)	383	55
Plural (<i>keine</i>) [negación de objeto directo]	30	43

Los sustantivos neutros y masculinos, a los cuales les corresponde el artículo indefinido ein, fueron producidos con mayor exactitud (86% y 81% por ciento respectivamente). El artículo eine, utilizado para los sustantivos femeninos, fue producido correctamente con menor frecuencia (en un 55% de los casos). La forma keine, que se usa cuando un objeto directo se niega (por ejemplo, Er hat keine Freundin [El no tiene ninguna amiga.]), fue producido con menor exactitud. Sólo en 43% de los casos, keine fue producido correctamente.

Figura 1. Porcentajes de los Artículos Indefinidos Producidos Correctamente en las Entrevistas



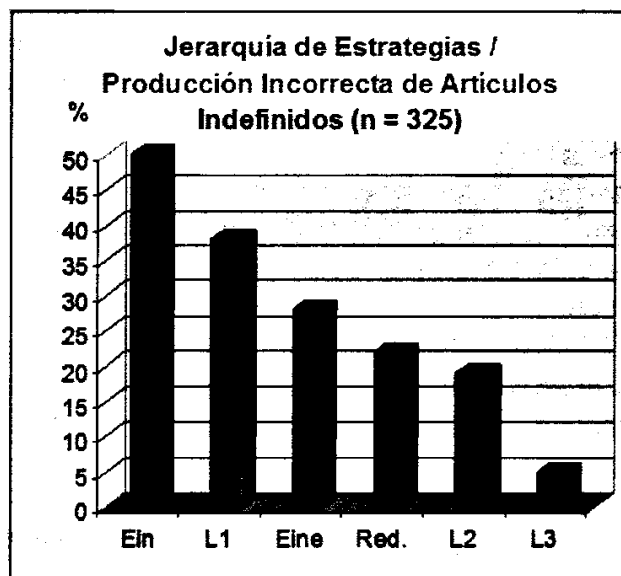
A continuación se presenta el análisis de los 325 casos de selección incorrecta del artículo indefinido, con el fin de identificar las estrategias aplicadas conciente o inconcientemente durante la selección de dichos artículos por parte de los participantes del estudio. Se examinaron las formas que reemplazaron el artículo correcto (el cual no fue producido) y las posibles causas de su selección. Las siguientes son las posibles causas que provocaron la selección errónea del artículo:

- Ein: En estos casos, el aprendiz podría haber generalizado el uso del artículo ein (es decir, usa exclusiva o preferiblemente el artículo ein)
- Eine: El aprendiz podría haber generalizado el uso del artículo eine (es decir, usa exclusiva o preferiblemente el artículo eine)
- L1: El aprendiz podría haber transferido el género del artículo que corresponde al sustantivo de su primera lengua (L1) y lo aplica al alemán (por ejemplo eine haus por una casa) o produce la forma correspondiente a su L1 antes del sustantivo en alemán (como en una haus, influenciada por la forma del español una casa).
- Red.: El alumno podría haber utilizado una estrategia de reducción del artículo en la producción, es decir, articula e, a o n en lugar de ein o eine (por ejemplo, decir e schlafzimmer)
- L2: La producción del artículo en alemán podría ser influenciada por su equivalente en la L2, es decir, el inglés, por lo que el aprendiz lo produce junto con el sustantivo en alemán (por ejemplo, producir a haus, basada en la forma del inglés a house)

•L3: El aprendiz podría haber confundido dos palabras alemanas semejantes en escritura y/o pronunciación, y selecciona el artículo de la palabra incorrecta (por ejemplo, producir ein küche(n) influenciado por ein kuchen).

En algunos de los casos, se observa que los estudiantes podrían haber utilizado más que una estrategia de selección de artículo en alemán, como en el caso de e schlafzimmer (cuya forma correcta es ein), la cual fue codificada tanto como reducción y como posible influencia de la L2. Como consecuencia, la suma de los porcentajes es mayor de 100 por ciento. La Figura 2 demuestra las estrategias posiblemente utilizadas por los estudiantes para la selección de los artículos incorrectos.

Figura 2. Posibles Estrategias Utilizadas por los Aprendices en la Asignación de los Artículos Incorrectos



Como se puede ver en la jerarquía presentada, la generalización del artículo ein se encuentra en primer lugar. En un 50% de los errores, ein podría haber sido generalizado como artículo indefinido único o preferido por los alumnos de alemán. Otra estrategia usada substancialmente, aunque con menor frecuencia, fue la transferencia del artículo de la L1 al alemán (en un 38% de los artículos seleccionados erróneamente). Las estrategias de generalizar eine, de reducir o simplificar el artículo y la de transferir o utilizar atributos del artículo correspondiente de la L2 se usaron con menor frecuencia (con un 28%, 22% y 19% de las producciones incorrectas correspondientemente). Los casos en los que se confunden palabras de la L3 y sus artículos ocurrieron con poca frecuencia (sólo 5% de la totalidad de los casos).

Discusión y Conclusión

Los estudiantes que participaron en este estudio se encontraban al final del primer semestre de un curso de alemán para principiantes. Sin embargo, los resultados de la selección de artículos indefinidos durante el habla espontánea con el instructor, fueron bastante exitosos. El 77.4% de todos los artículos indefinidos producidos por los participantes fueron correctos.

En particular, la forma *ein* que se utiliza para los sustantivos neutros y los masculinos era la forma producida con mayor porcentaje de exactitud. El 86% de los sustantivos neutros y el 81% de los sustantivos masculinos fueron producidos con el artículo correcto. Por el contrario, la forma *eine*, que se usa como artículo para los sustantivos femeninos, fue producida correctamente en solo 55% de los casos. De igual forma, el artículo *keine*, requerido para negar sustantivos indefinidos en plural, sólo se seleccionó correctamente en 43% de los casos.

Por otro lado, el análisis de las formas producidas incorrectamente demuestra que el artículo *ein* es la forma que sustituye a otros artículos con mayor frecuencia, es decir parece la forma (sobre-) generalizada por muchos de los estudiantes participantes en este estudio. ¿Qué sugieren estos resultados con respecto a los mecanismos involucrados en la adquisición de los artículos?

Primero, sugieren que la memorización mecánica (sin instrucción explícita de reglas o tendencias para la asignación de los artículos) puede ser bastante exitosa. Segundo, sugieren que la forma *ein*, la cual es producida con mayor frecuencia por los estudiantes de alemán de este estudio, se aprende más rápidamente y se usa con mayor exactitud, en comparación con formas utilizadas con menor frecuencia como *eine* y *keine*. Tercero, sugieren que el artículo indefinido que ocurre con más frecuencia en el input (*ein*), es la forma más frecuentemente generalizada por los estudiantes. Sobre-generalizar el artículo *ein* y utilizarlo exclusiva o preferiblemente representa la estrategia que parece haber causada la mayoría de los errores de selección de los artículos indefinidos.

Los resultados de este estudio, que indican una generalización de la forma más frecuente en el input (*ein*) corresponden a los reportados en estudios sobre la adquisición de artículos por niños en su primer idioma (Mills, 1986) y la adquisición de artículos por niños inmigrantes aprendices de alemán como L2 en Alemania (Wegener, 1999). Sin embargo, se necesita añadir que la generalización de la forma *ein* también podría ser resultado de la interacción de varios factores (no sólo a la frecuencia de ocurrencia de *ein*, sino también a la semejanza del artículo *ein* con sus equivalentes en la L1 y la L2. Las formas de los artículos indefinidos singulares en español (*un* y *una*) y las del inglés (*a* y *an*) son más parecidas en sonido a la forma alemana *ein*, en comparación con *eine* de dicha lengua.

Otras estrategias encontradas, pero usadas con menor frecuencia por los aprendices, fueron la transferencia de formas de artículo de la L2 y de la L1. En más de una tercera parte de los errores producidos se pudo haber transferido el artículo correspondiente a la forma en español, es decir, la L1 de los participantes de este estudio. Por lo tanto, se puede deducir que la transferencia de formas de la L1, es una estrategia utilizada por los alumnos que se encuentran en fases iniciales del aprendizaje de alemán (Ecke y Hall, 1998, 2000; Hall y Schultz, 1994; Thomoglou, 2007), pero que al mismo tiempo, claramente constituye una estrategia menos importante, en comparación con la generalización de la forma *ein* que ocurre con mayor frecuencia. La transferencia de artículos de la L2 al habla espontánea en alemán, parece ser más recurrente en casos de cognados, es decir, palabras que en alemán e inglés comparten atributos de sus formas fonológica y semántica (como por ejemplo, *a bruder*, *a lampe*, *a problem*). La tendencia de que formas transferidas de cognado (por ejemplo sustantivos) puedan llevar consigo la transferencia de otras palabras consecutivas o dependientes (por ejemplo artículos, preposiciones o adjetivos), ha sido reportada también en estudios anteriores (Clyne, 1987; Hall 2002).

En conclusión, el presente estudio demostró que, por lo general, los estudiantes mexicanos de alemán de nivel principiante son capaces de adquirir y usar los artículos indefinidos con un alto nivel de exactitud, lo cual se basa probablemente en los siguientes mecanismos de aprendizaje: La asociación de pares de sustantivo y artículo y su memorización mecánica y exitosa, la detección y la generalización (inconsciente) del artículo que ocurre con mayor frecuencia. Por otro lado, las estrategias de generalizar ein, de transferir el artículo de la L1 y de reducir el artículo de la L3 en la articulación representan instrumentos eficientes para los aprendices en su esfuerzo por reducir la complejidad de la tarea de aprendizaje y les facilitan la funcionalidad del habla y el mantenimiento de una comunicación inmediata.

Bibliografía

Clyne (1987). *Constraints on code switching: How universal are they?* *Linguistics*, 25, 739-764.

Ecke, P., y Hall, C. J. (1998). *Tres niveles de la representación mental: Evidencia de errores léxicos en estudiantes de lenguas extranjeras.* *Estudios de Lingüística Aplicada*, 28, 15-26.

Ecke, P., y Hall, C. J. (2000). *Lexikalische Fehler in Deutsch als Drittsprache: Translexikalischer Einfluss auf drei Ebenen der mentalen Repräsentation.* *Deutsch als Fremdsprache*, 37(1), 30-36.

Hall, C. J. (2002). *The automatic cognate form assumption: Evidence for the Parasitic Model of vocabulary development.* *International Review of Applied Linguistics*, 40, 69-87.

Hall, C. J., y Schultz M. (1994). *Los errores de marco sintáctico: Evidencia del Modelo Parasitario del léxico mental en un segundo idioma.* *Memorias del II Congreso Nacional de Lingüística, Número Especial de Estudios en Lingüística Aplicada*, 376-389. México D.F.: UNAM, INAH y ECM.

Köpcke, K.-M. (1984). *Sechs Prinzipien für die Genuszuweisung im Deutschen: Ein Beitrag zur natürlichen Klassifikation.* *Linguistische Berichte*, 93, 26-50.

Mills, A. E. (1986). *The acquisition of gender: A study of English and German.* Berlin: Springer.

Rogers, M. (1987). *Learners' difficulties with grammatical gender in German as a foreign language.* *Applied Linguistics*, 8(1), 48-74.

Thomoglou, P. (2007). Mutterspracheinfluss beim Genuserwerb: Beobachtungen an griechischen Lernern des Deutschen. Deutsch als Fremdsprache, 44(1), 20-25.

Wegener, H. (1999). German gender in children's second language acquisition. En B. Unterbeck, M. Rissanen, T. Nevalainen y M. Saari (Eds.), Gender in grammar and cognition (pp. 511-544). Berlin: Mouton de Gruyter.

Peter Ecke
Department of German Studies
The University of Arizona
Tucson, E.U.A.
eckep@email.arizona.edu

**DACH-Tage 2008
IX Encuentro AMPAL**

Memorias

**Universidad la Salle, Ciudad de México
5 al 7 de mayo de 2008**

**Universidad Autónoma de Nuevo León, Monterrey
12 al 14 de septiembre de 2009**

**Asociación Mexicana de Profesores de Alemán, A.C.
Mexikanischer Deutschlehreverband**

Asociación Mexicana de Profesores de Alemán, A.C

ISBN: 978-607-95428-0-1

Mesa directiva 2008 - 2010

Manuel Campos Cabezas, Presidente
Helena Knapp, Secretaria
Veronica Cedeño, Tesorera
Franziska Bard, Vocal
Frida Corte, Vocal
Monika Honti, Vocal

Calle Kepler # 157
Col. Nueva Anzures
11590 México, D.F

Los artículos publicados están bajo derechos de autor y sólo podrán ser reproducidos citando la fuente.

Editado por: Asociación Mexicana de Profesores de Alemán, A.C
Redacción: Helena Knapp
Maquetación: Ariadna Jasso Padilla
Impreso en México
Fecha de Publicación: 14 de abril de 2010